Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To są synowie prowincji (judzkiej),\* ci, którzy powrócili\*\* z niewoli; wygnańcy, których uprowadził Nebukadnesar, król Babilonu, a powrócili do Jerozolimy i do Judei, każdy do swojego miasta;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto mieszkańcy prowincji [judzkiej], ci, którzy powrócili z niewoli. Są to wygnańcy, których uprowadził Nebukadnesar, król Babilonu. Powrócili oni do Jerozolimy i do Judei — każdy do swojego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ludzie tej prowincji, którzy przybyli z niewoli, dokąd zostali uprowadzeni, których uprowadził Nabuchodonozor, król Babilonu, a powrócili do Jerozolimy i do Judy, każdy do swego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić są ludzie onej krainy, którzy wyszli z pojmania i z niewoli, w którą ich był zaprowadził Nabuchodonozor, król Babiloński; a wrócili się do Jeruzalemu i do Judy, każdy do miasta swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci synowie krainy, którzy wyszli z pojmania przeprowadzonych, które był przeniósł Nabuchodonozor, król Babiloński, i wrócili się do Jeruzalem i do Żydowskiej ziemie, każdy do miasta swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto mieszkańcy tego okręgu, którzy wrócili z niewoli na obczyźnie; uprowadził ich niegdyś na wygnanie Nabuchodonozor, król babiloński, lecz powrócili oni do Jerozolimy i Judy: każdy do swego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są mieszkańcy okręgu judzkiego, którzy powrócili z wygnania, dokąd uprowadził ich Nebukadnesar, król babiloński, a powrócili do Jeruzalemu i Judei, każdy do swego miasta, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ludzie pochodzący z tej prowincji, którzy powrócili z niewoli. Ci deportowani, których uprowadził do Babilonii Nebukadnessar, król babiloński, wrócili do Jerozolimy i Judy, każdy do swojego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto mieszkańcy prowincji, którzy powrócili z wygnania, dokąd uprowadził ich Nabuchodonozor, król babiloński. Wrócili oni do Jerozolimy i do Judei, każdy do swojego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto mieszkańcy kraju [Judy], którzy przybyli z wygnania na obczyźnie, dokąd uprowadził ich Nebukadnezar, król Babilonu, a którzy powrócili do Jeruzalem i Judy, każdy do swego miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це сини країни, які прийшли з полону переселення, яких відселив Навуходонозор вавилонський цар і які повернулися до Єрусалиму і до Юди (кожний) чоловік до свого міста |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci ludzie owej krainy wyszli z pojmania i niewoli, w którą ich zaprowadził Nabukadnecar, król Babelu, a wrócili do Jeruszalaim i Judy, każdy do swego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto synowie z tej prowincji, którzy wyszli z niewoli, w jakiej byli wygnańcy uprowadzeni przez Nebukadneccara, króla Babilonu. i którzy później powrócili do Jerozolimy i do Judy, każdy do swojego miasta; |

1. 1) <x>150 2:1-67</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) powrócili, הָעֹלִים (ha‘olim), tj. którzy wstąpili (w górę), co sugeruje, że powrót z niewoli był drogą z niższych obszarów do wyższych, być może i w sensie moralnym, jednak przełożenie tego wyrażenia w takim sensie czyniłoby rzecz mało zrozumiałą. [↑](#footnote-ref-3)